

ОБРАТНАЯ ДЕРИВАЦИЯ В РЕЦЕПЦИИ АНГЛИЦИЗМОВ РУССКОЙ ИНТЕРНЕТ-КОММУНИКАЦИЕЙ

И.Н. Филиппова

Доктор филологических наук, доцент,
профессор кафедры переводоведения и когнитивной лингвистики
e-mail: little_lion06@mail.ru

М.Й.М. Камель

Аспирант кафедры переводоведения и когнитивной лингвистики
e-mail: 01272970039kamel@gmail.com

Московский государственный областной университет

В статье представлены результаты анализа обратной деривации как одной из моделей словообразовательной ассимиляции русским языком английских заимствований в интернет-коммуникации. Материал исследования составляет направленная выборка англицизмов, экстрагированных из открытых интернет-источников (сайтов, форумов), электронных словарей, подвергнутых анализу обще- и частнонаучными методами. Выявленные факты обратной деривации англицизмов в составе русского языка иллюстрируют адаптационную гибкость и симплификацию морфемного строя. Одновременно с этим обнаруживается вариантность парадигматических грамматических показателей. Анализ семантического аспекта обратных дериватов свидетельствует о стилистической близости к лексике ограниченной сферы употребления, особенно сленгу, и возможность вступать в различные отношения с исконной лексикой русского языка и более ранними заимствованиями. Склонность интернет-коммуникации к использованию обратной деривации определена функциональными особенностями дискурса, требующего емкой номинации и маркированности лексики как средства экспонирования общности коммуникантов.

Ключевые слова: заимствование, ассимиляция, словообразование, обратная деривация, рецепция, интернет-коммуникация.

В современном русском языке заимствования из английского языка активны и охватывают различные сферы дискурса, но наиболее масштабно проявляются в интернет-коммуникации [Ахренова 2020: 59-63]. Причины этого лежат – преимущественно – за пределами языковых процессов, связаны с внелингвистической действительностью (общественными процессами глобализации, компьютеризации, распространения сетевых технологий и т.п.). Языковой стороной вопроса является оценка влияния иноязычной экспансии на лексику языка-рецептора, анализ способов графической, фонетической, семантической и грамматической ассимиляции, выявление продуктивности тех или иных моделей словообразования при

морфологической ассимиляции и пр. Настоящая статья посвящена исследованию ассимиляции англицизмов в русскоязычном сегменте интернет-дискурса. Предмет анализа составляет обратная деривация как морфологический способ ассимиляции в системе средств адаптации иноязычной лексики к русскому языку. Фактическим материалом исследования послужили лексические единицы знаменательных частей речи, вошедшие в русский язык из английского, тематически связанные с коммуникацией в сети интернет за первые два десятилетия XXI в. К анализу привлекаются различные ресурсы интернет-коммуникации: чаты, форумы, блоги русскоязычных сервисов Яндекс и Дзен. Общий объем эмпирической базы превышает 16,5 п.л., из которого экстрагировано более 20 лексем.

Методологическую базу анализа составили работы отечественных и зарубежных исследователей морфологии и лексикологии и интернет-дискурса [Ахренова 2012: 224; Крысин 1968; Леонтьев 1966; Лотте 1982; Максименко 2014: 423-425]. В ходе работы использованы методы частичной выборки (при составлении эмпирической базы), дискурсивного анализа (для определения принадлежности контекста к интернет-коммуникации), компонентного и частеречного анализа, сопоставительного анализа (обратных дериватов с лексемами, содержащими полнооформленные производящие основы, и заимствований-англицизмов в русском языке с исконными лексемами в английском языке), а также общенаучные методы анализа и синтеза, обобщения и абстрагирования, количественного анализа, наблюдения над эмпирическим материалом (языковыми фактами) и ранжирования.

Процесс ассимиляции заимствований в современном русском языке, особенно англицизмов, развивается не только количественно (вовлекая в межъязыковое взаимодействие все больше лексем), но и качественно (привлекая различные – иногда не самые активные в исконной лексике – словообразовательные модели). Наблюдения над эмпирическим материалом свидетельствуют о распространении обратной деривации как морфологическом средстве ассимиляции англицизмов, несмотря на ее относительно низкую частотность в автохтонной лексике.

Обратная деривация в рецепции англицизмов русской интернет-коммуникацией по мере адаптации заимствованных лексем развивает парадигматические связи. Деривация – процесс создания одних языковых единиц (дериватов) на базе других, принимаемых за исходные, в простейшем случае – путём «расширения» корня за счет аффиксации или словосложения, в связи с чем деривация приравнивается к словопроизводству или словообразованию [Агеева 2015: 27]. Согласно более широкой точке зрения, деривация понимается либо как обобщённый термин для обозначения словоизменения и словообразования

вместе взятых, либо как название для процессов образования в языке любых вторичных знаков.

Функционирование иноязычного элемента в языке определяется лингвистическими факторами (семантическая деривация, заполнение языковой ниши, наименование нового слова) и экстралингвистическими факторами (билингвизм общества, процесс глобализации, интенсивное межкультурное общение и международное сотрудничество) [там же; Шайхутдинова 2008: 15-22]. В области интернет-коммуникации экстралингвистические факторы тесно взаимодействуют с собственно лингвистическими. Лакуарность лексики русского языка в интернет-дискурсе остается достаточно высокой и требует заполнения заимствованными единицами. Рост влияния и территориальная экспансия английского языка – как мирового, великого, международного, *lingvafranca* – создает предпосылки для внедрения англицизмов в русский язык (на фоне печальной секуляризации его влияния в мировом масштабе).

Попадая в язык-рецептор, заимствования, как иноязычные элементы, адаптируясь к новой языковой среде, проходят ряд последовательных стадий [Яхина 2021: 37]. На первой стадии осуществляется проникновение: заимствование проникает языковую границу. На второй – вхождение: заимствование осваивается языком-рецептором – ассимилируется различными способами, реализуется спорадически, демонстрируя различные варианты графики, фонетической и грамматической адаптации. За ней следует финальная стадия – интеграция: заимствование внедряется в лексический состав языка-рецептора, фиксируется лексикографическими источниками.

Иноязычные элементы оформляются в разных графиках (языка-источника и языка-рецептора) и в зависимости от их адаптации переходят из одной группы в другую, меняя частеречную принадлежность или степень активности функционирования (от вытеснения из автохтонной лексики из языка-рецептора до роста продуктивности с образованием широкого словообразовательного гнезда). Необходимым условием роста частотности функционирования заимствований является оформление их в графической системе языка-рецептора и ассимиляция к его морфологической организации и синтаксическому строю.

На раннем этапе компьютеризации в русскоязычном пространстве появляется термин-гипоним *персональный компьютер* как калька англ. *personal computer*, но он достаточно быстро теряет частотность и вытесняется единицей *компьютер* (не обремененной прилагательным) по мере распространения данного типа устройств. В дальнейшем эта прочно вошедшая в состав русского языка заимствованная лексема подвергается новой стадии адаптации: появляется словообразовательный дериват *комп*, образованный в результате усечения основы: *Муж брал кусок хлеба с*

колбасой и возвращался к **компу**. - Хочешь, - вдруг сообразил я, - напишу и «ВКонтакте» скину? - **Комп** сломался, а он не чинит [Буркова 2018: 12].

Исследователи интернет-дискурса обращают внимание на множественность и активность англицизмов в русской интернет-коммуникации [Агеева 2021: 82-90; Ахренова 2012: 225], отмечая неравномерную частотность разных типов ассимиляции и неравную представленность разных словообразовательных моделей заимствований на русской почве. Одной из распространенных тенденций является обратная деривация. Она обусловлена формой коммуникации: детерминирующими факторами интернет-дискурса являются следующие характеристики:

- динамичность, реализующаяся как высокая скорость обмена информацией (фактуальной, концептуальной, эмоциональной и пр.);
- неформальный регистр общения, реализуемый высокой активностью сленгизмов, оценочной (в том числе, пейоративной) лексики;
- высокая зависимость от ситуативного и вербального контекста, представленная слабой синтаксической организацией речи (обличием эллиптических и неполных предложений) и т.д.

В целях повышения эффективности общения коммуникантами отдается предпочтение словообразовательной модели обратной деривации, где значительной активностью обладает усечение основы, особенно, конечных слогов – апокопа. Языковые факты, отражающие эту тенденцию, достаточно многочисленны среди заимствованных (и ассимилированных англицизмов) рубежа XX-XXI вв.: *админ* (от англ. *adminidtrator*) – ‘системный администратор’; *аттач* (от англ. *attachment*) – ‘файл, прикрепленный к электронному письму’; *демо* (от англ. *demonstration*) – ‘неполная (ознакомительная) версия программы или игры’ и др. За первые два десятилетия XXI вв. появились новые единицы, образованные путем обратной деривации от уже ассимилированных, адаптировавшихся к системе русского языка заимствований. Путь внедрения в русский язык из английского единиц различных тематических групп сопровождается использованием разных словообразовательных моделей, также эксплуатирующих автохтонные средства аффиксации.

От английской единицы (*to like*) (лайк) в результате нескольких операций ассимиляции и словообразовательных трансформаций было образовано активное в форумах, чатах и блогах *диз* (описание трансформаций и языковые факты представлены ниже в таблице 1).

Таблица 1 – Словообразовательные трансформации *like* в *диз*

единица	словообразовательная модель	пример
<p><i>лайк</i></p> <p>↓</p>	<p>заимствование путем транскрибирования</p>	<p><i>Лайки переносить соответственно автору оригинального поста, в соотношении 5\1, дизы вообще не переносить (хотя эти коэффициенты вовсе необязательны ...)</i> [Предложение ... http]</p>
<p><i>лайкать, лайкнуть</i></p> <p>↓</p>	<p>деривация путем аффиксации (префиксальный способ) + конверсия (переход в класс глаголов)</p>	<p><i>Жми на follow, лайкни меня, Лайкни меня, лайкни-лайкни меня, Жми и добавляйся в друзья...</i> [Текст песни ...http]</p>
<p><i>дизлайкнуть</i></p> <p>↓</p>	<p>деривация путем аффиксации (префиксальный способ)</p>	<p><i>Как посмотреть кто тебя лайкнул или дизлайкнул</i> [Как посмотреть ...http] <i>Кто не лайкнул, тот Киркоров. А дизлайкнул – Стал Джигурдой)))</i> [Кто не лайкнул ...http]</p>
<p><i>дизлайк</i></p> <p>↓</p>	<p>деривация путем аффиксации (обратная деривация) + конверсия (переход в класс существительных)</p>	<p><i>YouTube убрал счетчиков дизлайков</i> [YouTube ... http]</p>
<p><i>диз</i></p>	<p>деривация путем аффиксации (обратная деривация в форме апокопы)</p>	<p><i>... повысите качество аудитории, в будущем избавив себя и своих подписчиков от неприятного осадка, а вашу статистику от дизов <...> Бан и диз комментатора не смогут навредить автору канала</i> [Что такое «критика» http] <i>Ой, от дизов я не плачу, но хочу узнать, кто ставит...</i> [Ой ...http] <i>Ну и ещё один диз от меня</i> [Ну и еще ... http]</p>

Возможный путь деривации может быть представлен как векторное развитие от заимствованного англицизма *(to) like*, которое позволило создать словообразовательное гнездо, как отражено на иерархической диаграмме ниже (см. рис. 1).

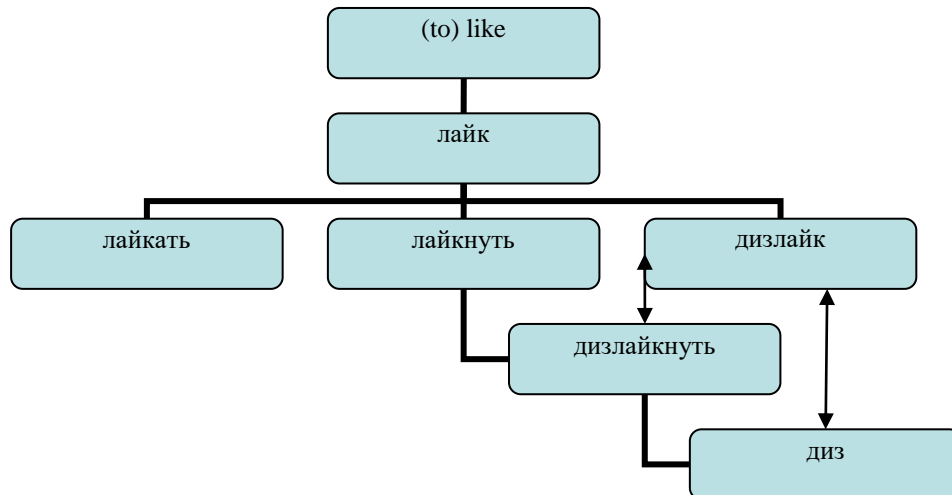


Рис.1. Словообразовательное гнездо *like* в языке-рецепторе (версия 1)

Эта схема иллюстрации словообразовательных процессов, обеспечивающих обогащение и последующую симплификацию морфемной структуры единиц в составе гнезда от англицизма *(to) like* в русском языке до *диз*, – не единственная возможная графическая интерпретация. Альтернативная версия представлена ниже на радиальной диаграмме (см. рис. 2).

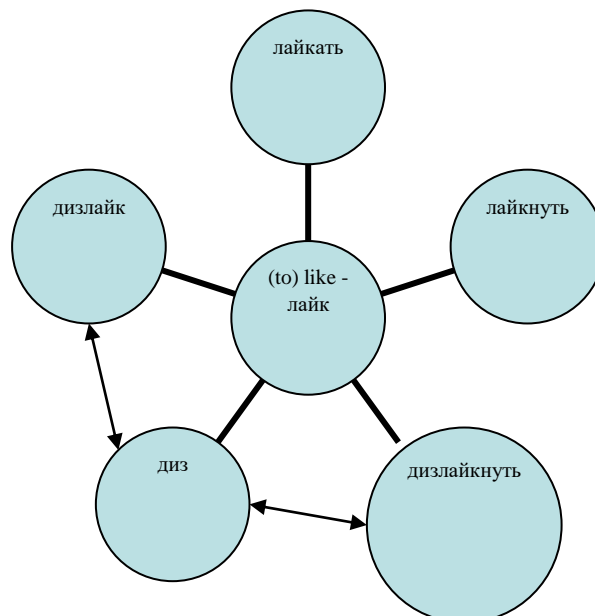


Рис. 2. Словообразовательное гнездо *like* в языке-рецепторе (версия 2)

Лексикографическая фиксация единиц гнезда не единообразна: лексемы *лайк*, *лайкать*, *дизлайкнуть* представлены в источниках [Максименко 2015: 453-455; Словари ... [http](#)], в то время как *диз* – в значении ‘дизлайк’ (‘отрицательный отклик’) отсутствует, анализ обнаруживает иные трактовки, позволяющие усмотреть в зафиксированных единицах омонимы анализируемой: 1) диза (дезинформация) [Что такое диза? [http](#)]; 2) дизайн (употребляется обычно в среде веб-мастеров и дизайнеров) [Что такое диз? [http](#)]; 3) ДИЗ – дроп ин зон англ.: *drop in zone* – центр для людей, живущих с ВИЧ [ДИЗ [http](#)].

В процесс обратной деривации вовлекаются единицы различных тематических сфер, которые эксплицируют общую тенденцию интернет-коммуникации к краткости. Так, заимствованные англицизмы *make-up*, *lifhack*, *celebrity*, претерпев уподобление парадигмальным основаниям русского языка, далее становятся объектами обратной деривации, теряя морфемы и упрощая структуру до минимума (корневой морфемы с флексией): *make-up* → *мейкап* → *мейк*; *life hack* → *лайфхаки* → *хаки*; *celebrity* → *селебрити* → *селебы*.

Стоит отметить, что в освоении лексической системой языка-рецептора новых заимствованных единиц наблюдается вариативность адаптационных моделей и – как следствие – вариантность новых лексем. Вариантность может затрагивать семантические и грамматические аспекты.

Семантическая вариантность воплощается в многозначность единицы и сопряжена с феноменом расширения объема означаемого за счет сходства нескольких означаемых, т.е. в результате метонимического переноса или эврисемизации.

У продукта обратной деривации *хак* в электронных словарях зафиксированы три различных, но близких значения: 1) временное или остроумное решение для обхода какой-либо проблемы: *Поскольку время поджимало, я не стал переписывать модуль, обошёл **хаком***; 2) техническое решение, использующее частные свойства конкретной системы, за счёт чего могут достигаться некоторые преимущества (компактность, скорость работы, дешевизна), но за счёт потенциального проигрыша в универсальности, переносимости и надёжности: *Прямая запись в *Instruction Pointer* – это **хак**, который не работает на процессорах с конвейером*; 3) программа для компьютерного взлома: *Установку проводить по стандартной схеме: игра, патч, **хак*** [Хак [http](#)]. Отметим, что все упомянутые значения обозначены в источнике как ограниченные в сфере употребления и сопровождаются пометами «жаргонные единицы», что достаточно часто наблюдается при межъязыковом заимствовании [Проценко 2012: 213-217; Агеева 2021: 81-92].

В толковых словарях (в том числе отраслевых) обнаруживаются иные значения единицы *хаки*, не вступающие с названными в отношении альтернативности и взаимной конкуренции: 1) серовато-зеленый с коричневым оттенком; защитный: *Одетые в новенькие цвета хаки костюмы, непринужденно шагали старшины* (Н. Островский «Как закалялась сталь»); 2) плотная ткань такого цвета, а также форменная одежда из этой ткани (обычно у военных): *Прижавшись щекой к косяку, стоял раненый — маленький человек в хаки* (Вишневский «Война») [Хаки₂ [http](#)]; 3) верхние рубашки из джутовой или бумажной материи желтоватого цвета с поясом для офицеров и нижних чинов японской армии; 4) сорт пенджабского гашиша [Хаки₁ [http](#)]; 5) инструмент, используемый при добыче смолы: *В обязанности вздымщика входит разметка карр, их подрумянивание, проведение желобков для стока живицы, установка каррооборудования, нанесение на стволе дерева среза — подновок, приготовление химических стимуляторов и заправка ими хаков* [Воробьева 1986: 588].

Грамматическая вариантность репрезентируется разными грамматическими признаками и принадлежностью к разным парадигмам словоизменения: *селебы* в форме единственного числа зафиксированы в словарях как существительные мужского рода *селеб* [Селеб [http](#)] или общего рода (с грамматическими показателями женского или мужского рода в зависимости от семантики обозначаемого) *селеба* при их полной семантической идентичности [Селеба₁ [http](#); Селеба₂ [http](#)].

Анализ англицизмов, заимствованных русским языком, в интернет-дискурсе позволяет сформулировать следующие выводы (основанные на наблюдении за эмпирическим материалом и его исследовании лингвистическими и общенаучными методами):

1. Англицизмы-заимствования демонстрируют не только адаптацию к системе языка-рецептора, но и симплификацию морфемной структуры (под давлением языковой экономии в связи с функциональными условиями интернет-коммуникации, требующими максимальной скорости для опубликования материалов и обратной связи с реципиентами).

2. Обратная деривация в рецепции англицизмов русской интернет-коммуникацией в значительной степени регулируется функциональной нагрузкой дискурса: потребность в емкой (экономной) номинации и коммуникации между людьми разных национальностей, солидарности коммуникантов по интересам (маркировании языковых средств для самопрезентации как участника определенной группы [Ахренова 2012: 216-220]).

3. Семантическое развитие заимствованных единиц и сопряженная с ним вариантность получает выражение в многозначности и отношениях конкурентности с исконной лексикой, а также в грамматической альтернативности новых единиц.

Тема представленной работы достаточно широка и может получить дальнейшее теоретическое изучение, где наиболее перспективными вопросами могут стать сопоставительный анализ лексем в языке-доноре и языке-рецепторе (или нескольких языках-рецепторах) в отношении их стилистических признаков, функционально-стилистическая дифференциация заимствованных единиц и исконных, взаимодействие с системой автохтонных ресурсов словообразования, семантическая и грамматическая вариантность как основа развития языка и др. В области лексикологии значительный интерес вызывают количественная оценка продуктивности различных моделей словообразования при заимствовании, направления семантической деривации (разделение семантики заимствованных единиц на омонимы или внедрение новых значений в заимствования прежних этапов). Очевидно, можно прогнозировать рост дальнейших исследований англицизмов-заимствований на материале других типов дискурса, на материале других языков-рецепторов.

Библиографический список

Агеева А.В., Дементьев Н.Р. Веб-сленг и основные тренды его развития // Казанский лингвистический журнал. 2021. Т. 4. № 1. С. 81–92.

Агеева А.В., Кашефразова К.Р. Английская лексика в языке пользователей компьютерных онлайн-игр: анализ основных тенденций (на материале русского и французского языков) // И.А. Бодуэн де Куртенэ и мировая лингвистика. Казань, 2015. С. 27–29.

Ахренова Н.А. Интернет-лингвистика: особенности самопрезентации языковой виртуальной личности // European Social Science Journal. 2012. № 2 (18). С. 216–220.

Ахренова Н.А. Коммуникация как область бытования интернет-дискурса // Вестник Государственного социально-гуманитарного университета. 2020. № 4 (40). С. 59–65.

Ахренова Н.А. Особенности словообразования в интернет-лингвистике: обобщение // Общественные науки. 2012. № 2. С. 222–228.

Буркова С.С., Дергабузов А.И. Англицизмы в современном русском интернет-языке // Актуальные проблемы филологии: мат. III Междунар. науч. конф. (Казань, май 2018 г.). Казань: Молодой ученый, 2018. С. 11–13.

Воробьева Г.И. Лесная энциклопедия: В 2-х Т. Т. 1. М.: Советская энциклопедия, 1986. 631 с.

ДИЗ // Словарь иностранных слов русского языка [Электронный ресурс]. URL: https://dic.academic.ru/dic.nsf/dic_fwords/10303/ДИЗ (дата обращения: 18.12.2021).

Как посмотреть кто тебя лайкнул или дизлайкнул [Электронный ресурс]. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=K5Jxr2XPcSw> (дата обращения: 18.12.2021).

Крысин Л.П. Иноязычные слова в современном русском языке. М.: Наука, 1968. 208 с.

Кто не лайкнул, тот Курков. А дизлайкнул – Стал Джигурдой))) [Электронный ресурс]. URL: <https://ok.ru/video/354405323068>: (дата обращения: 24.01.2022)

Леонтьев А.А. Иноязычные вкрапления в русской речи // Вопросы культуры речи. М.: Наука, 1966. С. 60–68.

Лотте Д.С. Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминологических элементов. М.: Наука, 1982. 152 с.

Максименко О.И. Лексикографические проблемы неологизмов – pop words // Структурная метафизика языка и феноменология речевого дискурса: критерии системных интерпретаций: мат. междунар. науч.-практ. конф. по актуальным вопросам теории языка и коммуникации (Москва, 26-27 сентября 2015 г.). М.: Международные отношения, 2015. С. 453–459.

Максименко О.И. Особенности современной неологии // Язык как системная реальность в социокультурном и коммуникативных измерениях: мат. VIII Междунар. науч. конф. по актуальным проблемам теории языка и коммуникации (Москва, 27 июня 2014 г.). М.: Международные отношения, 2014. С. 423–432.

Ну и ещё один диз от меня [Электронный ресурс]. URL: <https://www.liveinternet.ru/community/1490223/post46219946/> (дата обращения: 18.12.2021).

Ой, от дизов я не плачу, но хочу узнать, кто ставит... [Электронный ресурс]. URL: <https://www.chitalnya.ru/commentary/24032/> (дата обращения: 18.12.2021).

Предложение как поступать с баянами/повторами [Электронный ресурс]. URL: https://pikabu.ru/story/predlozhenie_kak_postupat_s_bayanami_povtorami_8489868?cid=212409160 (дата обращения: 18.12.2021).

Проценко Е.А. Современные исследования иноязычной и заимствованной лексики (обзор диссертационных исследований XXI века) // Вестник ВГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2012. №2. С. 213–217.

Селеб – что это такое? Определение, значение, перевод [Электронный ресурс]. URL: <https://mukola.net/seleb-cto-eto-takoe-opredelenie-znachenie-perevod/> (дата обращения: 18.12.2021).

Селеба₁ [Электронный ресурс]. URL: <https://ru.wiktionary.org/wiki/селеба> (дата обращения: 18.12.2021).

Селеба₂ [Электронный ресурс]. URL: <http://www.terminy.info/jargon/dictionaries-of-teen-slang/seleba> (дата обращения: 18.12.2021).

Словари, энциклопедии и справочники онлайн [Электронный ресурс]. URL: <https://slovaronline.com/> (дата обращения: 18.12.2021).

Текст песни Лайкми [Электронный ресурс]. URL: <https://lyricstranslate.com/ru/diskoteka-avariya-девушка-за-рулем-lyrics.html> (дата обращения: 18.12.2021)

Хак [Электронный ресурс]. URL: <https://ru.wiktionary.org/wiki/хак> (дата обращения: 18.12.2021) *Хак* // Карта слов и выражений русского языка: Картаслов.ру. [Электронный ресурс]. URL: <https://kartaslov.ru/значение-слова/хак> (дата обращения: 18.12.2021).

Хаки₁ [Электронный ресурс]. URL: <https://kartaslov.ru/значение-слова/хаки> (дата обращения: 18.12.2021).

Хаки₂ [Электронный ресурс]. URL: <http://feb-web.ru/feb/mas/mas-abc/22/ma459018.htm?cmd=0&istext=1> (дата обращения: 18.12.2021).

Что такое «критика» и почему нужно банить комментаторов на Дзене [Электронный ресурс]. URL: <https://zen.yandex.ru/media/id/5c2d372a87b8d700aa6234d9/что-такое-kritika-i-pochemu-nujno-banit-kommentatorov-na-dzene-5f80b2b3109c65627ea1fc73> (дата обращения: 18.12.2021).

Что такое Диз? [Электронный ресурс]. URL: <https://znachenieslova.ru/slovar/youthslang/diz> (дата обращения: 18.12.2021).

Что такое диза? [Электронный ресурс]. URL: <https://diclist.ru/slovar/molodezhnogo-slenga/d/diza.html> (дата обращения: 18.12.2021).

Шайхутдинова Р.Р. Англо-русские языковые контакты конца XX-начала XXI вв. в сравнительном освещении: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Казань, 2008. 22 с.

Яхина Р.Р., Афолина Е.В. Функционирование иноязычных вкраплений в русских текстах (на материале современных СМИ) // *Litera*. 2021. № 5. С. 33 - 39.

YouTube убрал счетчик дизлайков. Блогеры говорят, что это поможет им [Электронный ресурс] // *Газета.ру* (31 марта 2021) [Электронный ресурс]. URL: <https://www.gazeta.ru/tech/2021/03/31/13541732/dislikes.shtml> (дата обращения: 24.01.2022).